

EUROPEAN  
CURRICULUM VITAE



PERSONAL INFORMATION

Forename & Surname

Address

Telephone

Mobile

E-mail

Nationality

Date and place of birth

Profession

**YILMAZ DÜZEN FCIL, FITI, CL(I), DIPTRANS (IOLET)**

100. Yıl Mah., Prof. Dr. Erdal İnönü Cad., Saygıncık Sitesi F-Blok, K: 7, D: 25, Nilüfer  
BURSA, TURKEY

+90 (0) 224 501 0202

+90 (0) 531 031 8419

[mail@yilmazduzen.com](mailto:mail@yilmazduzen.com) [www.yilmazduzen.com](http://www.yilmazduzen.com)

Turkish & British (dual nationality)

02/02/1962 Istanbul TURKEY

Conference, Business and Court Interpreter (Turkish A / English A) & Translator Turkish < > English  
(both ways)

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

**Fellow** of the Chartered Institute of Linguists (FCIL) (2008)

**Fellow** of the Institute of Translation and Interpreting (FITI) (2008)

**Chartered Linguist Interpreter CL (I)** (2008)

**Diploma in Translation** (≅ Master's Degree)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1985-Present

**Fully vetted and approved Turkish Interpreter and Translator, for:**

**European Institutions:** European Commission; European Parliament; ECHR; European Works Councils; European acquis conferences; delegation visits.

**Government & Diplomatic:** Prime Minister's Office; Foreign & Commonwealth Office; HMRC; UKBA; Turkish Diplomatic Mission; Turkish President; Prime Minister; Ministers; Ministers of Parliament; governors and civil servants.

**Trade & Commerce:** Turkish British Chamber of Commerce and Industry; UK Trade & Investment; Invest in Turkey; international fairs and exhibitions; trade missions; commercial agreements; mergers and acquisitions; economic summits; roadshows.

**Legal Institutions:** International Arbitration Courts - London, Paris, Geneva, Zurich; UK criminal and civil courts; High Court; Court of Appeal; solicitors, barristers; fraud investigators.

**Law & Order:** Police stations; prisons; probation services; Crown Prosecution Service.

**Press & Media:** BBC; CNN; SKY; Euronews; national newspapers.

**Finance & Banking:** European Central Bank; Merrill Lynch; Morgan Stanley; insurers.

**Pharmaceutical & Medical:** Pfizer; Glaxo; Johnson & Johnson; Lilly; Covidien; Novo Nordisk.

**Automobile Manufacturers:** BMW; Volvo; Toyota; General Motors; Ford.

**Global Sporting Events:** UEFA; FIFA; UCI; Formula 1; London Olympics 2012.

EDUCATION AND TRAINING

1981-85

UNIVERSITY OF EAST ANGLIA

BA (Honours) Degree in Languages and Linguistics

Study abroad at the University of Caen, Normandy, France (1983-1984)

1984-85

UNIVERSITY OF EAST ANGLIA

Diploma in Conference Interpreting (trained to European Economic Community Interpreting Standards)

2001

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS

Diploma in Public Service Interpreting (Law option)

2001

NEW SCOTLAND YARD

Assessment Test for London Metropolitan Police Interpreters

2001

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS

Diploma in Translation

**OTHER LANGUAGES**

French (C), Russian (Subsidiary Level)

**ORGANISATIONAL SKILLS**

Between 1991 and 2010, I served on the Councils and Committees of ITI, CioL, APCI and NRPSI, represented the interpreting profession at the highest levels (Ministry of Justice, ACPO, EULITA), organised annual training programmes, seminars and conferences, took part in seminars, talks and lectures and gave television and radio interviews. All of this necessitated a high degree of interaction and communication with the governing bodies of my professional associations, and with my colleagues.

**CONTRIBUTION TO PROFESSIONAL ASSOCIATIONS**

I have served as a Member of the governing bodies of the following professional associations and held the following posts and positions:

2009–2011	National Register of Public Service Interpreters' Committee
2006–2010	Director and Member of Council of the Institute of Translation and Interpreting: Interpreters' Representative on Council
2004–2008	ITI – London Regional Group Committee, Interpreters' Representative
1998–2001	National Register of Public Service Interpreters' Panel of Experts
1998–2000	Association of Police and Court Interpreters' Admissions Panel
1997–1998	ITI Interpreters' Steering Committee
1994–1996	Disciplinary Board – Chartered Institute of Linguists
1993–1996	Applications Committee – Chartered Institute of Linguists
1993–1996	Director and Member of the Chartered Institute of Linguists
1992–1994	Association of Police and Court Interpreters Committee
1991–1993	Chartered Institute of Linguists Interpreting Division Committee

**INTERESTS**

Networking with fellow interpreters and translators, mentoring (I have been a mentor for the ITI Orientation Course since 2008), Continuing Professional Development

**ADDITIONAL INFORMATION**

Signatory to the Official Secrets Act (United Kingdom) 1989

Sweet & Maxwell checked Expert Witness to Civil & Criminal Courts in the UK (Formerly)

Bursa 16<sup>th</sup> Notary Public certified sworn translator & official interpreter

Ministry of Justice approved official interpreter for all Turkish courts

Additional services: revising; editing; transcribing; subtitling; interpreter training; translation tutor; examining

Rates available on request

References available on request



## KİŞİSEL BİLGİLER

Adı / Soyadı

Adres

Telefon

GSM

E-posta

Uyruk(lar)

Doğum yeri ve tarihi

Mesleği

**MESLEKİ VASIF VE  
ÜNVANLARI**

**MESLEKİ DENEYİM**

1985 yılından beri

## YILMAZ DÜZEN FCIL, FITI, CL(I), DIPTRANS (IOLET)

100. Yıl Mah, Prof. Dr. Erdal İnönü Cad, Saygıncıkent Sitesi F-Blok K:7 D:25, Nilüfer BURSA

+90 (0) 224 501 0202

+90 (0) 531 031 8419

[mail@yilmazduzen.com](mailto:mail@yilmazduzen.com) [www.yilmazduzen.com](http://www.yilmazduzen.com)

TÜRK / İNGİLİZ (çifte vatandaş)

İstanbul 02/02/1962

Mütercim Tercüman ve Noter Tasdikli Yeminli Çevirmen Türkçe < > İngilizce

**Üst düzey onur üyesi (Fellow)** Chartered Institute of Linguists (FCIL) (2008)

**Üst düzey onur üyesi (Fellow)** Institute of Translation and Interpreting (FITI) (2008)

**Chartered Linguist Interpreter CL (I)** (Kraliyet Onur Listesi) (2008)

**Çevirmenlik Diploması Diploma in Translation** (Yüksek Lisans Diploması ile eşdeğerdir)

### **Yüksek güvenlik kontrollerinden geçirilmiş aşağıdaki kurumların onaylı YEMİNLİ İNGİLİZCE < > TÜRKÇE MÜTERCİM TERCÜMAN'I:**

**AB kurumları:** Avrupa Komisyonu; Avrupa Parlamentosu; AIHM; Avrupa Çalışma Konseyleri; Avrupa müktesebat toplantıları; heyet ziyaretleri.

**Devlet makamları, Bakanlıklar ve Diplomatik misyonlar:** İngiltere Başbakanlık; Dışişleri Bakanlığı; Vergi ve Gümrük Bakanlığı; İçişleri Bakanlığı, Ticaret Bakanlığı; T.C. Londra Büyükelçiliği ve Başkonsoloslugu; Türkiye Cumhurbaşkanı, Başbakanı, Bakanları, Milletvekilleri, ve devlet memurları.

**Ticaret:** Türk İngiliz Ticaret ve Sanayi Odası; İngiltere Ticaret ve Yatırım kurumu; Invest in Turkey; uluslararası sergi ve fuarlar; ticaret misyonları; ticari anlaşma ve sözleşmeler; şirket birleşmeleri ve satınalmalar; ekonomik zirveler; tanıtım turları.

**Adli kurumlar:** Uluslararası Tahkim Mahkemeleri - Londra, Paris, Cenevre, Zürih; İngiliz Sulh, Asliye, Ağır Ceza, Medeni ve Ticari Mahkemeleri; İngiltere Yüksek Mahkemesi; Hukuki Hizmetler Konseyi, Sağlık ve Güvenlik Komisyonu, avukatlar; dolandırıcılık soruşturmaları.

**Hukuk:** Emniyet teşkilatları; Kraliyet Savcılık Hizmetleri, Kraliyet hapisaneleri.

**Basın kuruluşları:** BBC; CNN; SKY; Euronews; milli gazeteler.

**Finans ve Bankacılık:** Avrupa Merkez Bankası; Merrill Lynch; Morgan Stanley; sigorta şirketleri.

**İlaç ve Tıp:** Pfizer; Glaxo; Johnson & Johnson; Lilly; Covidien; Novo Nordisk.

**Otomobil üreticileri:** BMW; Volvo; Toyota; General Motors; Ford.

**Spor:** FIFA, UEFA, Formula 1, Futbol klüpleri, Uluslararası Bisiklet Birliği; Londra Olimpiyatları.

## EĞİTİM

1981-85

EAST ANGLIA ÜNİVERSİTESİ (İngiltere)

Fransızca dili ve dilbilimi Şeref Mezunu

1983 - 84 yıllarında Fransa'nın Caen Üniversitesinde Filoloji ve Dil Psikolojisi eğitimi almıştır

1984-85

EAST ANGLIA ÜNİVERSİTESİ (İngiltere)

Konferans Tercümanlığı Diploması (Avrupa Ekonomik Topluluğu standartlarında eğitilmiştir)

2001

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS

Kamu Hizmetleri Hukuki Tercümanlık Diploması (DPSI)

2001

NEW SCOTLAND YARD

Yeminli Mütercim Tercümanlık Sınavı

2001

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS

Profesyonel Çevirmenlik Diploması (Yüksek Lisans Diploması ile eşdeğerdir)

<b>DİĞER DİLLER</b>	Fransızca (C), Rusça (A2 seviyesi / en ileri düzey) Avrupa Konseyi Yabancı Diller Ortak Kriterleri (CEF) SEVİYESİ
<b>ÖRGÜTSEL BECERİLER VE YETENEKLER</b>	Yılmaz Düzen, 1991 ile 2010 yılları arasında ITI, CloL, APCI ve NRPSI meslek odaların yönetim kurulu üyesi olarak tercümanlık mesleğini en yüksek (Adalet Bakanlığı, Emniyet Teşkilatları Birliği, EULITA gibi) düzeyde temsil etmiştir; yıllık eğitim programları, seminerler ve konferanslar organize etmiştir; konferanslara konuşmacı olarak katılmıştır; ve radyo ve televizyonlara röportaj vermiştir. Bu zaman zarfında meslek oda yöneticileri ve meslektaşları ile çok sıkı bir eşgüdüm ve iletişim içinde bulunmuştur.
<b>MESLEK ODALARINA KATKILARI</b>	Aşağıda anılan meslek odaların yönetim kurumlarında üyelik yapmış olup aşağıdaki pozisyon ve görevleri üstlenmiştir:  2009–2011 National Register of Public Service Interpreters - Yönetim Kurulu Üyesi 2006–2010 Institute of Translation and Interpreting Yöneticisi ve Konsey Üyesi İngiltere Yeminli Mütercim Tercümanlar Temsilcisi 2004–2008 ITI – LRG Londra Bölge Grubu, Yeminli Mütercim Tercümanlar Temsilcisi 1998–2001 National Register of Public Service Interpreters - Uzmanlar Paneli 1998–2000 Association of Police and Court Interpreters - Aday ve Yeterlilik Kurulu Üyesi 1997–1998 ITI Mütercim Tercümanlık Yürütme Kurulu 1994–1996 Chartered Institute of Linguists - Disiplin Kurulu Üyesi 1993–1996 Chartered Institute of Linguists - Aday ve Yeterlilik Kurulu Üyesi 1993–1996 Chartered Institute of Linguists Yöneticisi ve Konsey Üyesi 1992–1994 Association of Police and Court Interpreters - Yönetim Kurulu Üyesi 1991–1993 Chartered Institute of Linguists – Tercümanlık Bölümü Komite Üyesi
<b>İLGİ ALANLARI</b>	Mütercim tercüman ve çevirmen meslektaşları ile sosyal ağ oluşturmak, koçluk (2008 yılından beri ITI İntibak Kursunda koçluk yapmaktadır), devamlı profesyonel gelişim
<b>EK BİLGİLER</b>	Yılmaz Düzen, İngiltere'nin 1989 tarihli Devlet Sırları Yasası'nı imzalamıştır  Yılmaz Düzen, İngiltere Avukatlar Kurumu ve Barosu tarafından denetlenmiş İngiliz mahkemelerinin onaylı ' <b>Bilirkişi Uzmanı</b> 'dır (Expert Witness) (GEÇMİŞ DÖNEM)  Yılmaz Düzen, Bursa 16. Noterin tasdikli Yeminli Mütercim Tercümanı'dır  Yılmaz Düzen, Bursa Adliye'lerin onaylı İngilizce Bilirkişi'sidir  Yılmaz Düzen'in verdiği diğer hizmetler şöyledir: revizyon, redaksiyon, deşifraj, altyazı, telefon tercümanlığı, mütercim tercümanlık hocalığı, çeviri hocalığı (Middlesex Üniversitesi), sınav hizmetleri  Fiyat teklifleri verilir  Referanslar istenildiği taktirde verilir